



Република Србија
МИНИСТАРСТВО РУДАРСТВА
И ЕНЕРГЕТИКЕ

Број: 404-02-7/2/2019-08

Датум: 04.02.2019. године

Београд

На основу члана 32. и члана 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: ЗЈН) и члана 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке, број: 404-02-7/2019-08 од 25.01.2019. године и Решења о образовању Комисије за јавну набавку (у даљем тексту: Комисија), број: 404-02-7/1/2019-08 од 25.01.2019. године припремљена је:

К О Н К У Р С Н А Д О К У М Е Н Т А Ц И Ј А

(укупно 32 стране)

Поступак јавне набавке мале вредности услуга:

Писано и усмено превођење, ЈН 1/19 (предмет јавне набавке није обликован по партијама)

С А Д Р Ж А Ј:

1. поглавље: Техничка спецификација и техничка документација2
2. поглавље: Услови и упутство како се доказује испуњеност услова ...4
3. поглавље: Критеријуми за доделу уговора8
4. поглавље: Обрасци9
5. поглавље: Модел уговора24
6. поглавље: Упутство понуђачима како да сачине понуду28
7. поглавље: Изјава о испуњености услова31

К О М И С И Ј А:

Дејан Ђурић _____

Ивана Девић _____

Рада Дејановић _____

Невенка Радаковић _____

Весна Сарић _____

Сандра Симић _____

ПОГЛАВЉЕ 1. Техничке спецификације и техничка документација

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

Пружалац услуге дужан је да пружа услуге писаног и усменог (консекутивног/симултаног) превођења, лектуре и форматирања текстова закона, других прописа и докумената по налогу Наручиоца услуга са српског на енглески или немачки, француски, италијански и руски језик односно са ових језика на српски, са или без овере судског тумача као и услуге усменог (консекутивног/симултаног) превођења са руског на енглески, односно са енглеског на руски. Достављени писани превод мора уједно бити и лекторисан.

Текстови за писани превод ће бити достављани Пружаоцу услуга у електронској или писаној форми, уз писани захтев за превођење.

Пожељно је да понуђач има претходног искуства у раду с државним институцијама а посебно је пожељно искуство из области рударства и енергетике, о чему мора доставити писмене доказе.

Понуђач је дужан да достави кратке биографије преводилаца које ће ангажовати за превођење текстова за потребе Министарства рударства и енергетике.

Понуђач мора бити у могућности да преводи и мултимедијалне записе, нпр. аудио и видео материјале.

Министарство рударства и енергетике, као наручилац посла, благовремено ће ставити на располагање материјале који су предмет превођења и, у случају потребе, обезбедити преводиоцу одговарајућу литературу.

Основни захтеви:

- Језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон.
- Преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи.
- Културна компетенција: преводилац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које изворник потиче.
- Техничка компетенција: преводилац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су Microsoft Office пакет и одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање интернета).

Технички захтеви:

- Пружалац услуга треба да обезбеди да превод у писаној и електронској форми најближе одговара датом оригиналу како по форми, тако и по распореду садржаја укључујући и формат електронског документа.
- Једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста – 1.500 знакова без размака или 1.800 знакова с размаком.
- Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна или као једна преводилачка страна и издаје се у три оверена примерка.
- Сваки додатни примерак превода са овером судског тумача додатно се наплаћује.
- Цена лектуре и коректуре и ревизије текста се формира у функцији одговарајуће цене писаног превода.

- Усмено превођење (консекутивно и симултано) се обрачунавају по сату ефективног превођења. Наручилац унапред најављује дужину трајања симултаног превођења како би пружалац услуга обезбедио одговарајући број преводиоца. Пре достављања рачуна, наручилац потврђује евиденцију о дужини трајања усменог превођења коју је сачинио пружалац услуга.

Одговорност према квалитету:

- Преводилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу највишег квалитета и прецизности превода (провера да ли има испуштених делова текста или сличних грешака).

- Пружалац услуга је одговоран за квалитет превода ангажованих преводаца.

- Министарство рударства и енергетике може превод вратити на корекцију уколико није задовољно квалитетом превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од пет дана.

- Министарство рударства и енергетике је дужно да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

- У случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, наручилац превода ће за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет Пружаоца услуга и без његове сагласности.

Рокови:

- Пружалац услуга је дужан да поштује задате рокове из налога за израду превода.

ПОГЛАВЉЕ 2 . Услови и упутство како се доказује испуњеност услова

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Право учешћа имају сви понуђачи који испуњавају услове за учешће у поступку, у складу са чланом 75. и 76. ЗЈН (обавезни и додатни услови).

I ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:

- 1.) да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2.) да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3.) да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;
- 4.) да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;

II ДОДАТНИ УСЛОВИ:

- 5.) да располаже неопходним кадровским капацитетом;
- 6.) да располаже неопходним пословним капацитетом;

НАЧИН ДОКАЗИВАЊА УСЛОВА:

ИЗЈАВА – Потписана Изјава - Поглавље 7. конкурсне документације, којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу понуђач потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. ЗЈН, дефинисане овом конкурсном документацијом.

УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

I ИСПУЊЕНОСТ ОБАВЕЗНИХ И ДОДАТНИХ УСЛОВА СЕ ДОКАЗУЈЕ ИЗЈАВОМ:

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, горе наведених под редним бројем 1.), 2.), 3.) и 4.) и **додатних услова** под редним бројем 5.) и 6.), у складу са чл. 77. став 4. ЗЈН, понуђач доказује достављањем **ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА/ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА** (Поглавље 7 конкурсне документације), којим се под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује испуњеност услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4), члан 75. став 2. и члан 76. ЗЈН, дефинисаних овом конкурсном документацијом.

II УСЛОВИ КОЈЕ МОРА ДА ИСПУНИ ПОДИЗВОЂАЧ:

1. Понуђач је дужан да у Образац понуде, Поглавље 4 конкурсне документације наведе да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу и да наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50% и део предмета набавке који извршава;

2. У складу са чланом 80.ЗЈН подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тачке од 1)-4) ЗЈН. У том случају понуђач је дужан да за подизвођача достави **ИЗЈАВУ ПОДИЗВОЂАЧА** - Поглавље 7 конкурсне документације, потписану од стране овлашћеног лица подизвођача.

III УСЛОВИ КОЈЕ МОРА ДА ИСПУНИ СВАКИ ОД ПОНУЂАЧА ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА:

1. Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тачке од 1)-4) ЗЈН, а додатне услове, тачке 5) и 6) у овом поглављу испуњавају заједно. У том случају **ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА** - Поглавље 7 конкурсне документације мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.

2. Саставни део заједничке понуде је **Споразум** којим се понуђачи из групе понуђача међусобно и према Наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке.

ПРОМЕНЕ:

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописан начин.

ДОСТАВА ДОКАЗА

Наручилац **може** пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави копију захтеваних доказа о испуњености услова, а **може** и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова. Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 (пет) дана, не достави на увид тражене доказе, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Уколико наручилац буде захтевао достављање доказа о испуњености обавезних и додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке (свих или појединих доказа о испуњености услова), понуђач ће бити дужан да достави:

ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ

1.) Доказ да је понуђач регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар:

за правна лица – Извод из регистра Агенције за привредне регистре односно извод из регистра надлежног Привредног суда;

за предузетнике - Извод из регистра Агенције за привредне регистре односно извод из одговарајућег регистра.

2.) Доказ да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре:

за правна лица – 1) Извод из казнене евиденције основног суда на чијем је подручју седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица;

2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења (за организовани криминал) Вишег суда у Београду;

3) Уверења из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова за законског заступника – захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења, али и према месту пребивалишта (ако има више законских заступника потребно је доставити уверење за сваког појединачно).

за предузетнике и физичка лица – Уверења из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова, захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења, али и према месту пребивалишта.

(не старије од два месеца пре отварања понуда);

3.) Доказ да је понуђач измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са

прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији за правна лица, предузетнике и физичка лица:

1) Уверење Пореске управе Министарства финансија о измирењу доспелих пореза и доприноса;

2) Уверења надлежне Управе локалне самоуправе о измирењу обавезе по основу изворних локалних јавних прихода.

РЕГИСТАР ПОНУЂАЧА:

Лице уписано у Регистар понуђача није дужно да приликом подношења понуде доказује испуњеност обавезних услова (члан 78. став 5. ЗЈН). Наручилац ће у фази стручне оцене понуда проверити да ли је понуђач уписан у Регистар понуђача.

Напомена:

Уколико је понуђач у поступку приватизације, уместо горе наведених доказа треба доставити уверење Агенције за приватизацију да се налази у поступку приватизације

(не старије од два месеца пре отварања понуда);

ДОДАТНИ УСЛОВИ

1.) Доказ понуђача да располаже неопходним кадровским капацитетом:

Попуњен Образац (табела) запослених/ангажованих стручних преводаца – Поглавље 4, кратке биографије преводаца из поменуте табеле и копија лиценце за минимум једног преводиоца који има лиценцу за судског тумача.

2.) Доказ да понуђач располаже неопходним пословним капацитетом:

Попуњени Обрасци потврда („референтне листе“) - за све три групе послова превођења (писано превођење са енглеског на српски језик и обрнуто, усмено превођење са енглеског на српски језик и обрнуто и усмено и писано превођење са немачког/француског/италијанског/руског на српски језик и обрнуто) - Поглавље 4.

ЈАВНО ДОСТУПНИ ПОДАЦИ

Понуђач није дужан да доставља доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа већ да у Изјави сачињеној на меморандуму, оверену и потписану од стране овлашћеног лица понуђача наведе који су то докази.

СТРАНИ ПОНУЂАЧИ

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

ПОГЛАВЉЕ 3. Критеријуми за доделу уговора

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

Критеријум за доделу уговора: економски најповољнија понуда.

Елементи критеријума за доделу уговора:

1.	ЦЕНА	70
	Бодови се израчунавају по формули: Бц = 70xУЦ мин./ УЦ пон. Бц -број бодова за оцену по критеријуму цене УЦ мин. - најнижа понуђена Укупна цена УЦ пон. – Укупна цена за услуге понуђача који се анализира	0-70
2.	ГАРАНТОВАНИ ОБИМ ПОСЛА (БРОЈ СТРАНА ПО РАДНОМ ДАНУ)	20
	Бодови се израчунавају по формули: Боп = 20 x ОП пон./ОПмакс. ОП пон. -понуђени обим посла из понуде која се рангира (број страна по радном дану) ОП макс. највећи понуђени обим посла (број страна по радном дану) Напомена: За сваки понуђени гарантовани обим посла који је једнак или већи од 100 страна по радном дану узимаће се приликом израчунавања да је ОП пон. = 100. Уколико постоји понуда гарантованог обима посла једнака или већа од 100 узимаће се приликом израчунавања да је ОПмакс = 100.	0-20
3.	ПРОЦЕНТУАЛНО ПОВЕЋАЊЕ ЦЕНА НА ИМЕ ХИТНОГ РОКА	10
	Бодови се израчунавају по формули: Бхр = 10 x (1 – (ХПпон/ХПмакс)) ХПпон – понуђено повећање цене на име хитног рока из понуде која се рангира (процентата) ХПмакс – највеће понуђено повећање цене на име хитног рока (процентата) Напомена: У случају када је ХПпон = ХПмакс = 0, сматраће се да је количник ХПпон/ХПмакс једнак нула.	0-10

Елементи критеријума, односно начин, на основу којих ће се доделити уговор у ситуацији када постоје две или више понуда са истим бројем бодова:

Уколико две или више понуда имају исти број бодова, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио **нижу цену** за превођење са енглеског језика на српски и за превођење са српског језика на енглески по ауторској страници односно за цену $(0,5 \times \text{П1.1} + 0,5 \times \text{П1.2})$ из понуде. Уколико им је и наведена понуђена цена иста, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача чија понуда има више бодова за елемент критеријума **гарантовани обим посла (број страна по радном дану)**. Уколико су и за тај елемент критеријума понуде освојиле исти број бодова, као најповољнију ће изабрати ону понуду која има већи број бодова за елемент **процентуално повећање цена на име хитног рока**. Уколико и тада није могуће донети одлуку о додели уговора, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен путем **жреба**.

ПОГЛАВЉЕ 4. Обрасци

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

1. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуду подносим:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

***Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача.*

ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

потпун назив фирме:	
адреса седишта:	
матични број:	
ПИБ број:	
статус понуђача (заокружити):	А) правно лице Б) предузетник В) физичко лице
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико Б) средње В) мало Г) микро
одговорно лице:	
лице за контакт:	
телефон :	
e-mail:	
број текућег рачуна и банка:	
Понуђач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	ДА НЕ

ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧИМА

1.

потпун назив фирме:		
адреса седишта:		
матични број:		
ПИБ број:		
статус подизвођача (заокружити):	А) правно лице Б) предузетник В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико Б) средње В) мало Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт :		
телефон :		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
процент укупне вредности набавке (макс. 50%) и део предмета набавке који извршава		
Подизвођач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити):	ДА	НЕ

2.

потпун назив фирме:		
адреса седишта:		
матични број:		
ПИБ број:		
статус подизвођача (заокружити):	А) правно лице Б) предузетник В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико Б) средње В) мало Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт :		
телефон :		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
процент укупне вредности набавке (макс. 50%) и део предмета набавке који извршава		
Подизвођач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	ДА	НЕ

Напомена: Попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачима, а уколико понуђач наступа са већим бројем подизвођача од 2, потребно је копирати образац понуде у довољном броју примерака за сваког подизвођача.

ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1.

потпун назив фирме:		
адреса седишта:		
матични број:		
ПИБ број:		
статус понуђача (заокружити):	А) правно лице Б) предузетник В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико Б) средње В) мало Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт:		
телефон:		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
Понуђач из заједничке понуде уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	ДА	НЕ

2.

потпун назив фирме:		
адреса седишта:		
матични број:		
ПИБ број:		
статус понуђача (заокружити):	А) правно лице Б) предузетник В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико Б) средње В) мало Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт:		
телефон:		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
Понуђач из заједничке понуде уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	ДА	НЕ

Напомена: Попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од 2, потребно је копирати образац понуде у довољном броју примерака за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ: Услуга писаног и усменог превођења (са енглеског / немачког / француског / италијанског / руског на српски језик и обрнуто као и усменог превођења са руског на енглески језик и обрнуто у складу са потребама наручиоца.

Ц I - Укупна цена писано превођење (енглески /француски/немачки/италијански/руски језик), без ПДВ-а: _____ динара.

Ц II - Укупна цена усмено превођење (консекутивно и конференцијско-симултано превођење са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског на српски језик и обрнуто, као и са руског на енглески језик и обрнуто), без ПДВ-а: _____ динара.

Ц III - Укупна цена мултимедијалних записа, без ПДВ-а: _____ динара.

УКУПНА ЦЕНА - УЦ= 0,90xЦI+0,08xЦII+0,02xЦIII без ПДВ-а: _____ динара.

Одговорно лице за организацију рада и пружање услуга наручиоцу је:

(име, презиме, телефон, e-mail);

Цена за сваки додатни примерак превода са овером судског тумача износи 10 % од основне цене за ту услугу;

Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка. Уколико физичка страна превода са овером судског тумача превазилази обим од 1.500 знакова без размака односно 1.800 знакова са размаком, у том случају ће се понуђена цена за превођење с овером судског тумача по физичкој страници примењивати за једну преводачку страну како је она дефинисана у Техничким захтевима. Сваки додатни примерак превода са овером судског тумача додатно се наплаћује.

Цена лектуре и коректуре текста на страни језику износи 50 % од цене писаног превода са српског језика на тај страни језик.

Цена ревизије постојећег превода на страни језик састоји се из два дела и износи 50 % од цене писаног превода са српског језика на тај страни језик рачунато на обим текста постојећег превода плус цена превођења новог/измењеног текста током ревизије по цени превода са српског језика на тај страни језик. Ревизија постојећег превода на страни језик подразумева постојање превода изворника на страни језик као и кориговани изворник на српском језику, а у поступку ревизије треба постојећи превод изворника усагласити са коригованим изворником. Корекције могу бити дате и у преводу изворника. Пружалац услуге испоручује ревидирани текст у коме је нови/измењени део текста уочљиво означен. По аналогiji се формира и цена у случају ревизије постојећег превода на српски језик.

Цена лектуре и коректуре и ревизије се формира на исти начин за све врсте писаног превођења и превођење мултимедијалних записа.

Цена усменог превођења односи се на једну од наведених комбинација језика независно од броја ангажованих преводаца по комбинацији.

Гарантовани обим посла по радном дану (ОП): број страна _____ по радном дану

Гарантовани обим посла (ОП) (број страна по радном дану) подразумева број страна који је понуђач у стању да преведе у току стандардног радног времена од 8 сати. Понуђени гарантовани обим посла Добављача ће бити на располагању Наручиоцу и односи се на писано превођење са енглеског на српски језик или са српског на енглески језик, односно на мањи од ОП за ове две врсте превођења, а примењиваће се на обе врсте превођења.

Рок извршења наруџбине одређује Наручилац у сразмери са понуђеним гарантованим обимом посла по радном дану – број страна.

Понуђач ће извршити услугу превођења у обиму гарантовани обим посла (ОП), за наруџбине достављене радним даном до 9:00 часова најкасније истог дана до 17:00 часова.

За наруџбине у обиму гарантовани обим посла достављене након 9:00 часова услуга ће бити извршена најкасније наредног радног дана до времена у коме је поруџбина достављена.

За наруџбине мањег обима од гарантованог обима посла рок за извршење наруџбине ће се утврђивати пропорционалним скраћивањем рока за гарантовани обим.

Цена на име хитног рока у процентима (ХП): _____ % повећање цене

Хитним роком ће се сматрати наруџбине са роком краћим од рока извршења наруџбине сразмерног понуђеном гарантованом обиму посла по радном дану.

Рок важења понуде: _____ дана

(минимум 30 дана од дана отварања понуде);

Рок плаћања: максимум 45 дана од дана службеног пријема уредног рачуна за извршену услугу;

Понуде са авансним плаћањем биће одбијене као неприхватљиве.

Напомена:

- Добављач се обавезује да приликом фактурисања извршених услуга, на рачуну наведе број уговора под којим је исти заведен код Наручиоца услуга и број ЈН 1/19

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

Напомена: Образац понуде понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити и потписати образац понуде.

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

2. ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ, СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ

I УСЛУГЕ ПИСАНОГ ПРЕВОЂЕЊА СА ЛЕКТУРОМ

1. Енглески језик

Табела 1. Писано превођење – енглески језик

Услуга	Преводњење са енглеског на српски језик Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Преводњење са српског на енглески језик Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Преводњење с овером судског тумача са енглеског на српски језик Цена по физичкој страници у динарима без ПДВа	Преводњење с овером судског тумача са српског на енглески језик Цена по физичкој страници у динарима без ПДВа
	1	2	3	4
Цена	(П1.1) _____	(П1.2) _____	(П1.3) _____	(П1.4) _____
Укупно цена П1: _____ динара без ПДВа ($P1 = 0,95x(0,5xP1.1+0,5xP1.2)+0,05x(0,5xP1.3+0,5xP1.4)$)				

Упутство како да се попуни образац структуре цене за Табелу 1:

У обрасцу структуре цене приказани су елементи структуре цене која се односи на услуге писаног превођења за енглески језик и исте понуђачи попуњавају према следећем упутству:

У колону 1 - параметар (П1.1) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са енглеског на српски језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 2 - параметар (П1.2) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са српског на енглески језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 3 - параметар (П1.3) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са овером судског тумача са енглеског на српски језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 4 - параметар (П1.4) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са овером судског тумача са српског на енглески језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а;

Према наведеном - Укупна цена П1 се обрачунава тако што се уносе припадајуће вредности из колона, уместо параметара једначине: ($P1 = 0,95x(0,5xP1.1+0,5xP1.2)+0,05x(0,5xP1.3+0,5xP1.4)$).

2. Остали језици

Табела 2. Писано превођење – француски/немачки/италијански/руски језик

Услуга Језик	Превођење са страног на српски језик Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Превођење са српског на страни језик Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Превођење с овером судског тумача са страног на српски језик Цена по физичкој страници у динарима без ПДВа	Превођење с овером судског тумача са српског на страни језик Цена по физичкој страници у динарима без ПДВа
	1	2	3	4
1. Француски	(П2.1.1) _____	(П2.2.1) _____	(П2.3.1) _____	(П2.4.1) _____
2. Немачки	(П2.1.2) _____	(П2.2.2) _____	(П2.3.2) _____	(П2.4.2) _____
3. Италијански	(П2.1.3) _____	(П2.2.3) _____	(П2.3.3) _____	(П2.4.3) _____
4. Руски	(П2.1.4) _____	(П2.2.4) _____	(П2.3.4) _____	(П2.4.4) _____
5. Средња вредност	(П2.1) _____ $(П2.1=(П2.1.1+П2.1.2+П2.1.3+П2.1.4)/4)$	(П2.2) _____ $(П2.2=(П2.2.1+П2.2.2+П2.2.3+П2.2.4)/4)$	(П2.3) _____ $(П2.3=(П2.3.1+П2.3.2+П2.3.3+П2.3.4)/4)$	(П2.4) _____ $(П2.4=(П2.4.1+П2.4.2+П2.4.3+П2.4.4)/4)$
Укупно цена П2: _____ динара без ПДВа ($П2 = 0,95 \times (0,5 \times П2.1 + 0,5 \times П2.2) + 0,05 \times (0,5 \times П2.3 + 0,5 \times П2.4)$)				

Упутство како да се попуни образац структуре цене за Табелу 2:

У обрасцу структуре цене приказани су елементи структуре цене која се односи на услуге писаног превођења за француски/немачки/италијански/руски језик и исте понуђачи попуњавају према следећем упутству:

У колону 1, ред 1 - параметар (П2.1.1), ред 2 - параметар (П2.1.2), ред 3 – параметар (П2.1.3) и ред 4 - параметар (П2.1.4), понуђач уписује цене за услугу писаног превођења са одговарајућег страног језика на српски језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 2, ред 1 - параметар (П2.2.1), ред 2 - параметар (П2.2.2), ред 3 – параметар (П2.2.3) и ред 4 - параметар (П2.2.4), понуђач уписује цене за услугу писаног превођења са српског на одговарајући страни језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 3, ред 1 - параметар (П2.3.1), ред 2 - параметар (П2.3.2), ред 3 – параметар (П2.3.3) и ред 4 - параметар (П2.3.4), понуђач уписује цене за услугу писаног превођења са овером судског тумача са одговарајућег страног језика на српски језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 4, ред 1 - параметар (П2.4.1), ред 2 - параметар (П2.4.2), ред 3 – параметар (П2.4.3) и ред 4 - параметар (П2.4.4), понуђач уписује цену за услугу писаног превоза са овером судског тумача са српског на одговарајући страни језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а;

У ред 5, колона 1 – параметар (П2.1), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превоза са страног језика на српски језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 1, редови 1-4.) према једначини: $P2.1 = (P2.1.1 + P2.1.2 + P2.1.3 + P2.1.4) / 4$; У ред 5, колона 2 - параметар (П2.2), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превоза са српског на страни језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 2, редови 1-4.) према једначини: $P2.2 = (P2.2.1 + P2.2.2 + P2.2.3 + P2.2.4) / 4$; У ред 5, колона 3 - параметар (П2.3), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превоза с овером судског тумача са страног на српски језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 3, редови 1-4.) према једначини: $P2.3 = (P2.3.1 + P2.3.2 + P2.3.3 + P2.3.4) / 4$; У ред 5, колона 4 - параметар (П2.4), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превоза с овером судског тумача са српског на страни језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 4, редови 1-4.) према једначини: $P2.4 = (P2.4.1 + P2.4.2 + P2.4.3 + P2.4.4) / 4$;

Према наведеном - Укупна цена П2 се обрачунава према једначини $P2 = 0,95 \times (0,5 \times P2.1 + 0,5 \times P2.2) + 0,05 \times (0,5 \times P2.3 + 0,5 \times P2.4)$ тако што се у њу уносе одговарајуће вредности параметара из реда 5.

УКУПНО ЦЕНА I (Ц I): _____ динара без ПДВ-а;

Упутство за обрачун: Укупна цена I (Ц I) се израчунава по једначини $Ц I = 0,95 \times П I + 0,05 \times П 2$ где су П I и П 2 вредности ових параметара из Табеле 1. и Табеле 2.

II УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЋЕЊА:

Табела 3. Усмено превозање

Врста превозања	Цена ефективног превозања по сату у динарима без ПДВ-а
Консекутивно превозање са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског на српски језик и обрнуто	(У1) _____
Конференцијско-симултано превозање са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског на српски језик и обрнуто	(У2) _____
Консекутивно превозање или конференцијско-симултано превозање са руског на енглески, односно са енглеског на руски	(У3) _____

УКУПНО ЦЕНА II (Ц II): _____ динара без ПДВ-а

$$Ц II = 0,49 \times (У1 + У2) + 0,02 \times У3$$

Упутство за обрачун: Укупна цена II (Ц II) за ефективно усмено превозање по сату се израчунава по једначини: $Ц II = 0,49 \times (У1 + У2) + 0,02 \times У3$, где је У1 – цена за консекутивно превозање са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског на српски језик и обрнуто, У2 – цена за конференцијско-симултано превозање са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског на српски језик и обрнуто и У3 – цена за консекутивно превозање или конференцијско-симултано превозање са руског на енглески, односно са енглеског на руски.

III УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА МУЛТИМЕДИЈАЛНИХ ЗАПИСА

Табела 4. Превођење мултимедијалних записа са енглеског /немачког /руског /италијанског /француског на српски језик и обрнуто	
Врста записа	Цена по страници превода са енглеског /немачког /руског /италијанског /француског на српски језик и обрнуто у динарима без ПДВа
Аудио записи	(M1) _____
Видео записи	(M2) _____

УКУПНО ЦЕНА III (Ц III): _____ динара без ПДВа

$$Ц III = (M1+M2)/2$$

Упутство за обрачун: Укупна цена III (Ц III) за превођење мултимедијалних записа по страници превода са енглеског /немачког /руског /италијанског /француског на српски језик и обрнуто се израчунава по формули $Ц III = (M1+M2)/2$, где је M1 – цена за аудио запис, а M2 – цена за видео запис.

УКУПНА ЦЕНА (УЦ) без ПДВ-а : _____ дин.

ПДВ: _____ дин.

УКУПНА ЦЕНА (УЦ) са ПДВ-ом: _____ дин.

$$УЦ = 0,90 \times Ц I + 0,08 \times Ц II + 0,02 \times Ц III$$

Упутство за обрачун: Укупна цена (УЦ) услуге писаног и усменог превођења се израчунава по формули $УЦ = 0,90 \times Ц I + 0,08 \times Ц II + 0,02 \times Ц III$, где је Ц I- укупна цена услуга писаног превођења са лектуром (табеле 1 и 2), Ц II- укупна цена услуга усменог превођења (табела 3), а Ц III- укупна цена услуга мултимедијалних записа (табела 4).

Све цене које понуђач уноси по овој конкурсној документацији могу бити изражене са максималном прецизношћу од 1/100, односно са максимално два децимална места за износе изражене у динарима. Понуде са ценама израженим са већом прецизношћу неће се узимати у разматрање.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

3.ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме и подношења понуда сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средстава обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

1.Трошкови израде узорка или модела ако су израђени у складу са техничком спецификацијом наручиоца:

_____ (попунити уколико постоје);

2.Трошкови прибављања средстава обезбеђења: _____ (попунити уколико постоје);

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

4.ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

НАЗИВ ПОНУЂАЧА: _____

СЕДИШТЕ: _____

ИЗЈАВА

Потврђујем под пуном материјалном и кривичном одговорности да је понуда поднета независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача. У том случају овај образац копирати у потребном броју примерака.

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

5.ОБРАЗАЦ (ТАБЕЛА) ЗАПОСЛЕНИХ/АНГАЖОВАНИХ СТРУЧНИХ ПРЕВОДИЛАЦА

❖ Доказ за додатни услов уколико наручилац буде захтевао достављање доказа о испуњености пре доношења одлуке о додели уговора.

Име и презиме стручног преводиоца	Са/на језик	усмено	писано
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			
14.			

У табели назначити преводиоца са лиценцом за судског тумача. У случају потребе, због већег броја преводаца копирати табелу.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

6. ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ - РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА

- ❖ Доказ за додатни услов уколико наручилац буде захтевао достављање доказа о испуњености пре доношења одлуке о додели уговора.

НАЗИВ НАРУЧИОЦА ПРЕДМЕТНЕ УСЛУГЕ:	
СЕДИШТЕ:	
УЛИЦА И БРОЈ:	
ТЕЛЕФОН:	
МАТИЧНИ БРОЈ:	
ПИБ:	

П О Т В Р Д А

којом се потврђује да је понуђач _____

_____ (назив и седиште понуђача)

у периоду од претходних пет година, рачунајући до дана објављивања позива за достављање понуда, пружао квалитетно услуге **писаног превођења са енглеског на српски језик и обрнуто** у укупном обиму од _____ преводачких страна (унети број страна).

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга писаног и усменог превођења за потребе Министарства рударства и енергетике бр. ЈН 1/19 и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

Датум:

Потпис овлашћеног наручиоца:

НАПОМЕНА: За услуге **писаног превођења са енглеског на српски језик** и обрнуто понуђач мора пружити доказ о извршеним услугама од **минимално 9.000 преводачких страна** за период од пет година - збирно (може укључити више наручилаца за које је вршио услугу превођења у периоду од претходних пет година).

Потврду ископирати у довољном броју примерака и доставити оверену од стране фирме са којом (је) понуђач има(о) закључен уговор.

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

7. ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ - РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА

- ❖ Доказ за додатни услов уколико наручилац буде захтевао достављање доказа о испуњености пре доношења одлуке о додели уговора.

НАЗИВ КОРИСНИКА ПРЕДМЕТНЕ УСЛУГЕ:	
СЕДИШТЕ:	
УЛИЦА И БРОЈ:	
ТЕЛЕФОН:	
МАТИЧНИ БРОЈ:	
ПИБ:	

ПОТВРДА

којом се потврђује да је понуђач _____

(назив и седиште понуђача)

у периоду од претходних пет година, рачунајући до дана објављивања позива за достављање понуда, пружао квалитетно услуге **усменог превођења** на догађајима као што су састанци, семинари, симпозијуми, конференције и слично **са енглеског на српски језик и обрнуто**.

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга писаног и усменог превођења за потребе Министарства рударства и енергетике бр. ЈН 1/19 и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

Датум:

Потпис овлашћеног наручиоца:

НАПОМЕНА: За услуге **усменог превођења** на догађајима као што су састанци, семинари, симпозијуми, конференције и слично **са енглеског на српски језик и обрнуто** понуђач мора пружити доказ о извршеним услугама код **минимум три наручиоца** за период од пет година - збирно.

- Потврду ископирати у довољном броју примерака и доставити оверену од стране фирме са којом (је) понуђач има(о) закључен уговор.

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

8. ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ - РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА

- ❖ Доказ за додатни услов уколико наручилац буде захтевао достављање доказа о испуњености пре доношења одлуке о додели уговора.

НАЗИВ КОРИСНИКА ПРЕДМЕТНЕ УСЛУГЕ:	
СЕДИШТЕ:	
УЛИЦА И БРОЈ:	
ТЕЛЕФОН:	
МАТИЧНИ БРОЈ:	
ПИБ:	

П О Т В Р Д А

којом се потврђује да је понуђач _____

_____ (назив и седиште понуђача)

у периоду од претходних пет година, рачуналићи до дана објављивања позива за достављање понуда, пружао квалитетно услуге **писаног и усменог превођења** (заокружити врсту превода) **са немачког/француског/италијанског/руског на српски језик и обрнуто** (заокружити језик/е).

Потвда се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга писаног и усменог превођења за потребе Министарства рударства и енергетике бр. ЈН 1/19 и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

Датум:

Потпис овлашћеног наручиоца:

НАПОМЕНА: За услуге **писаног и усменог превођења са немачког / француског / италијанског / руског на српски језик и обрнуто** понуђач мора пружити доказ о извршеним услугама за обе врсте превода за сваки од наведених језика тако што ће доставити потврду/е од једног или више наручилаца, за период од пет година - збирно.

- Потврду ископирати у довољном броју примерака и доставити оверену од стране фирме са којом (је) понуђач има(о) закључен уговор.

ПОГЛАВЉЕ 5. Модел уговора

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

МОДЕЛ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ УСЛУГА

УГОВОРНЕ СТРАНЕ:

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

МИНИСТАРСТВО РУДАРСТВА И ЕНЕРГЕТИКЕ Београд, Немањина 22-26,
рачун: 840-1620-21, МБ: 17855182, ПИБ: 108509991

које заступа: Александар Антић, министар
(у даљем тексту: Наручилац)

И

назив : _____

адреса: _____

рачун: _____ МБ: _____ ПИБ: _____

кога заступа : _____ директор

(у даљем тексту: Добављач)

И

назив : _____

адреса: _____

рачун: _____ МБ: _____ ПИБ: _____

кога заступа : _____ директор

(у даљем тексту: Добављач)

И

назив : _____

адреса: _____

рачун: _____ МБ: _____ ПИБ: _____

кога заступа : _____ директор

(понуђач из заједничке понуде или подизвођач)

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 1.

Наручилац уступа, а Добављач прихвата извршење услуге писаног и усменог превођења по предмету овог уговора (техничким карактеристикама из конкурсне документације), у свему према прихваћеној понуди Добављача број: _____ од _____ године.

Техничке карактеристике и понуда чине саставни део овог уговора.

ЦЕНА

Члан 2.

Укупна вредност овог уговора износи _____ динара без ПДВ-а, односно _____ динара са ПДВ-ом (попуњава Наручилац).

Цене услуга са урачунатим свим трошковима које Добављач има у реализацији предметне јавне набавке одређене су понудом из члана 1. овог уговора.

Цене наведене у обрасцу структуре цене су фиксне (непроменљиве) у динарима до окончања уговора.

НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА

Члан 3.

Добављач за услуге извршене у претходном месецу испоставља исправан рачун најраније последњег радног дана у месецу у коме су пружене услуге и доставља га на плаћање до _____ -ог дана у текућем месецу. Уз рачун се прилаже спецификација свих извршених услуга исправног превода у претходном месецу, коју оверавају представници Наручиоца који су дали налог за услугу превођења у том периоду и представник Добављача.

Наручилац се обавезује да рачун за предметне услуге плати у року, не дужем од 45 дана, рачунајући од првог наредног дана од дана службеног пријема исправног рачуна, односно другог захтева за плаћање, на текући рачун Добављача број _____ код _____ банке.

Код испостављања рачуна Добављач се позива на број Уговора.

НАЧИН ПРУЖАЊА УСЛУГА

Члан 4.

Добављач услуга се обавезује да услуге пружа сукцесивно, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу.

По извршеним услугама, Добављач се обавезује да Наручиоцу преда комплетну документацију у једном примерку.

ОДГОВОРНОСТ ДОБАВЉАЧА ЗА НЕДОСТАТКЕ

Члан 5.

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода, и то у року од 10 дана од дана пријема превода.

Добављач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од пет дана.

Ако Добављач не изврши уговорене услуге у року из налога, или их изврши неквалитетно, Наручилац је овлашћен да за извршење услуга, или отклањање недостатака ангажује треће лице, на терет Добављача и без његове сагласности.

УГОВОРНА КАЗНА

Члан 6.

Уколико Добављач не испуни своје обавезе – услуге у року из члана 4. овог уговора, а под условом да до кашњења није дошло кривицом Наручиоца, нити услед дејства више силе, обавезан је да за сваки дан закашњења плати Наручиоцу износ од 2‰ (промила) укупне уговорене вредности из члана 10. уговора, с тим да укупан износ уговорене казне не може прећи 5% укупне уговорене вредности.

Право Наручиоца на наплату уговорне казне не утиче на право Наручиоца да захтева накнаду штете.

ПОМОЋ НАРУЧИОЦА

Члан 7.

Уколико преводилац кога је ангазовао Добављач током превођења наиђе на нејасне термине или термине који се могу различито тумачити-превести, Наручилац је дужан да пружи помоћ преводиоцу ради утврђивања одговарајућег термина.

ПОСЛОВНА ТАЈНА

Члан 8.

Добављач и ангажовани преводилац су дужни да са документима који су дати на превођење поступају у складу са врстом тајности који ти документи имају (пословна, службена или државна тајна).

Пружалац услуга се обавезује да податке које је добио од Наручиоца или је до њих дошао током рада чува као пословну тајну, државну или службену тајну и након престанка уговорних обавеза, у складу са прописима Републике Србије и општим актима Наручиоца.

МЕНИЦА ЗА ДОБРО ИЗВРШЕЊЕ ПОСЛА

Члан 9.

Добављач је дужан да преда Наручиоцу бланко сопствену меницу за добро извршење посла у року од 7 дана од дана закључења овог уговора.

Бланко сопствену меницу и менично овлашћење доставља уз захтев за регистрацију сопствене менице оверен од пословне банке у износу од 10% од уговорене вредности услуга без ПДВ са роком доспећа дужим за најмање 30 (тридесет) дана од уговореног рока извршења посла, као гаранцију за добро извршење посла у уговореном року, обиму и квалитету.

Добављач је сагласан да Наручилац реализује меницу из става 1 овог члана у случају да Добављач не изврши уговорне обавезе у року, обиму и на начин утврђен овим уговором.

Уколико Добављач не достави меницу из става 1 овог члана сматраће се да је овај уговор раскинут.

РОК ЗАКЉУЧЕЊА УГОВОРА

Члан 10.

Овај уговор се закључује на период од дванаест месеци или до утрошка средстава намењених за предметну услугу, када престаје да важи, о чему Наручилац обавештава Добављача писаним путем.

Почетак пружања услуга по овом уговору биће одређен у писаном позиву представника Наручиоца.

Средства за реализацију овог уговора обезбеђена су Законом о буџету за 2019. годину („Службени гласник РС“, број: 95/18). Плаћање доспелих обавеза насталих у 2019. години, вршиће се до висине одобрених апропријација за ту намену, а у складу са законом којим се уређује буџет за 2019. годину.

За део реализације уговора који се односи на 2020. годину, реализација уговора ће зависити од обезбеђења средстава предвиђених законом којим се уређује буџет за 2020. годину. У супротном уговор престаје да важи, без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца.

РАСКИД УГОВОРА

Члан 11.

Свака уговорна страна може отказати Уговор са отказним роком од 30 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Уговорна страна има право да раскине овај уговор уколико друга уговорна страна не изврши уговорне обавезе или их не изврши у уговореном року и на уговорени начин и дужна је да обавести другу уговорну страну о раскиду уговора без одлагања, у писаној форми.

Уговор ће се сматрати раскинутим по истеку рока од 10 дана од дана пријема писаног обавештења о намери да се раскине уговор.

Наручилац ће у случају раскида уговора због неизвршавања уговорних обавеза у уговореном року и на начин утврђен овим уговором, поднети на наплату меницу за добро извршење посла из члана 9. овог уговора.

У случају раскида уговора због неиспуњења уговорних обавеза или задоцњења у њиховом извршењу од стране Додављача, Наручилац има право да захтева и накнаду штете коју је услед тога претрпео.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 12.

За све што овим уговором није уређено, примењиваће се одредбе позитивних правних прописа који регулишу материју која је предмет уговора.

У случају спора који уговорне стране не могу споразумно решити уговара се месна надлежност суда у Београду.

Члан 13.

Уговор се сматра закљученим од дана обостраног потписивања овлашћених представника уговорних страна, зависно од тога који је датум каснији.

Члан 14.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка за своје потребе.

ДОБАВЉАЧ
Директор

име и презиме

НАРУЧИЛАЦ
Министар

Александар Антић

Напомене: Модел уговора понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да је сагласан са садржином модела уговора. Уколико понуђач подноси заједничку понуду, односно понуду са учешћем подизвођача, у моделу уговора морају бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи. У случају подношења заједничке понуде, група понуђача може да се определи да модел уговора потписују понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити и потписа

ПОГЛАВЉЕ 6. Упутство понуђачима како да сачине понуду

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђачи су дужни да понуду сачине на српском језику на Обрасцу понуде који је саставни део Поглавља 4. конкурсне документације, у складу са чланом 17. ЗЈН. Део документације који се односи на проспекте и каталоге може да буде на енглеском језику. Конкурсна документација се преузима на Порталу Управе за јавне набавке: portal.ujn.gov.rs или на интернет страници Наручиоца: www.mre.gov.rs

НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ

Понуда се ради на преузетој конкурсној документацији. Понуде се припремају и подnose у складу са одредбама ЗЈН и условима одређеним у овој конкурсној документацији и позиву за подношење понуда. Понуда мора бити јасна и недвосмислена, откуцана или читко попуњена и која у прилогу садржи све тражене доказе о испуњености услова за учешће у поступку набавке. Понуђач је дужан да овако обрађену понуду поднесе непосредно или путем поште, у обезбеђеној коверти или кутији, да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара, са знаком назива поступка и знаком "ПОНУДА - НЕ ОТВАРАЈ" послати на адресу: Министарство рударства и енергетике, Немањина 22-26, писарница. На полеђини коверте односно кутије потребно је навести назив и адресу понуђача. Евентуалне грешке начињене приликом попуњавања образаца, које су исправљене од стране понуђача, морају бити посебно оверене потписом овлашћеног лица.

ПАРТИЈЕ

Предметна јавна набавка није обликована у више партија.

ВАРИЈАНТЕ ПОНУДЕ

Није дозвољено подношење понуде са варијантама.

НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВ ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на исти начин на који је поднео и саму понуду, подношењем писаног изјашњења наручиоцу.

УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду. Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У Обрасцу понуде, понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

УЧЕШЋЕ ПОДИЗВОЂАЧА

Уколико понуђач намерава да извршење набавке делимично повери подизвођачу у Обрасцу понуде (Поглавље 4) мора да наведе назив и седиште подизвођача и проценат укупне вредности понуде (макс. 50%) који се поверава подизвођачу, део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору. Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у Поглављу 2 конкурсне документације, у складу са Упутством како де доказује испуњеност услова.

Без обзира на број подизвођача понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза.

ПОДНОШЕЊЕ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ

Понуду може поднети група понуђача. Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Група понуђача је дужна достави доказе о испуњености услова који су наведени у Поглављу 2 конкурсне документације, у складу са Упутством како де доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

ОСТАЛИ ЗАХТЕВИ НАРУЧИОЦА

-Рок плаћања је максимум 45 дана од дана службеног пријема уредне фактуре.

Понуде са авансним плаћањем биће одбијене као неприхватљиве.

-Рок важења понуде минимум 30 дана од дана отварања понуда.

НАЧИН ОЗНАЧАВАЊА ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА

Наручилац чува као поверљиве све податке садржане у понуди које понуђач значи као „пословна тајна“ уз навођење акта којим су такви подаци утврђени као поверљиви.

ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА БИТИ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Цене у понуди морају бити исказане у динарима без ПДВ-а. Ако понуђена цена укључује друге дажбине (нпр. трошкове рада, превоза и сл. попусте и друге зависне трошкове) понуђач је дужан да тај део одвојено прикаже. Цена је фиксна и не може се мењати до коначне реализације уговора. Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. ЗЈН, односно захтеваће детаљно образложење.

ОБАВЕЗНА СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ДОБАВЉАЧА

Бланко сопствену меницу за добро извршење посла

Изабрани понуђач се обавезује да у року од 7 дана од дана закључења уговора преда наручиоцу бланко сопствену меницу- за добро извршење посла. Бланко сопствену меницу и менично овлашћење доставља уз захтев за регистрацију сопствене менице оверен од пословне банке у износу од 10% уговорене вредности услуга без ПДВ са роком доспећа дужим за најмање 30 (тридесет) дана од уговореног рока извршења посла, као гаранцију за добро извршење посла у уговореном року, обиму и квалитету.

ДЕФИНИСАЊЕ ПОСЕБНИХ ЗАХТЕВА, УКОЛИКО ИСТИ ПОСТОЈЕ, У ПОГЛЕДУ ЗАШТИТЕ ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ

Подаци који се налазе у конкурсној документацији нису поверљиви.

ОБАВЕШТЕЊЕ О НАЧИНУ ПРЕУЗИМАЊА ТЕХНИЧКЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Техничка документација није обимна и не постоје технички разлози због којих се мора преузети на други начин у односу на преузимање предметне конкурсне документације на Порталу Управе за јавне набавке: portal.ujn.gov.rs или на интернет страници Наручиоца: www.mre.gov.rs

ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Заинтересовано лице (свако ко има интерес да закључи конкретан уговор о јавној набавци) може тражити од наручиоца додатне информације и појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу на евентуалне уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде. Наручилац ће у року од три дана од дана пријема захтева, одговор објави на Порталу јавних набавки и на интернет страници Министарства. Тражење додатних информација и појашњења, везаних за припремање понуде врши се на начин одређен чланом 20. ЗЈН, у писаном облику, односно путем поште, електронске поште или факсом, као и објављивањем од стране Наручиоца на Порталу јавних набавки.

ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ЗА ОЦЕНУ ПОНУДА

Наручилац може приликом стручне оцене понуда да захтева од Понуђача у писаном облику додатна објашњења, која ће му помоћи приликом прегледа понуде. Наручилац може да врши и контролу (увид) код Понуђача као и код његовог подизвођача, којима ће уколико су потребна додатна објашњења оставити примерен рок да поступе по позиву.

КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНАТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЂЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси Понуђач.

РОКОВИ И НАЧИН ПОДНОШЕЊА ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА

На основу члана 149. ЗЈН:

Захтев за заштиту права подноси се Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније седам дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. ЗЈН указао Наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а Наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које Наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока од седам дана, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора, рок за подношење захтева за заштиту права је десет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности Наручиоца у поступку јавне набавке. Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и интернет страници Министарства најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права.

У складу са чланом 151. став 1. тач. 1) до7) ЗЈН захтев за заштиту права садржи:

- назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- назив и адресу наручиоца;
- податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- повреда прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- чињенице и докази којима се повреде доказују;
- потврду о уплати таксе из члана 156. ЗЈН;
- потпис подносиоца.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун број: 840-30678845-06; шифра плаћања: 153 или 253; позив на број: ЈН 1-18; сврха: такса за ЗЗП, Министарство рударства и енергетике, ЈН 1-18; корисник: Буџет Републике Србије; уплати износ таксе од 60.000,00 динара, (утврђену чланом 156. став 1. тач. 1) ЗЈН) и достави потврду о извршеној уплати таксе уз захтев за заштиту права, како би се захтев сматрао потпуним.

ПОГЛАВЉЕ 7. – Изјаве о испуњености услова

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА

о испуњености обавезних и додатних услова за учешће у поступку јавне набавке

Овом Изјавом потврђујемо да смо разумели и у потпуности прихватили све услове наручиоца у вези учешћа у предметној набавци.

Овом Изјавом датом под пуном материјалном и кривичном одговорности потврђујемо да испуњавамо услове из члана 75. и 76. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за учешће у поступку предметне јавне набавке.

1. да смо регистровани код надлежног органа, односно уписани у одговарајући регистар;
2. да нисам као ни мој законски заступник осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нисмо осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да смо измирили доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе ако имамо седиште на њеној територији;
4. да смо поштовали обавезе који произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да немамо забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (члан 75. став 2. ЗЈН);
5. да располажемо неопходним кадровским капацитетом;
6. да располажемо неопходним пословним капацитетом

Овом Изјавом се обавезујемо да ћемо извршити предмет јавне набавке у складу са карактеристикама из конкурсне документације.

Овом Изјавом истичемо намеру да у духу добрих пословних обичаја приступамо учешћу у овом поступку набавке.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача, на који начин сваки понуђач из групе понуђача изјављује да испуњава обавезне услове, а да додатне услове под 5. и 6. испуњавају заједно. У том случају овај образац копирати у потребном броју примерака.

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 1/19

ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА

о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке

Овом Изјавом потврђујемо да смо разумели и у потпуности прихватили све услове наручиоца у вези учешћа у предметној набавци.

Овом Изјавом датом под пуном материјалном и кривичном одговорности потврђујемо да испуњавамо услове из члана 75. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за учешће у поступку предметне јавне набавке.

1. да смо регистровани код надлежног органа, односно уписани у одговарајући регистар;
2. да нисам као ни мој законски заступник осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нисмо осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да смо измирили доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе ако имамо седиште на њеној територији;
4. да смо поштовали обавезе који произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да немамо забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (члан 75. став 2. ЗЈН).

Датум:

Потпис овлашћеног лица подизвођача:

Напомена: Уколико понуђач наступа са више подизвођача овај образац копирати у потребном броју примерака.